تحليل المحتوى الثقافي للكتابين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية

(دراسة مقارنة)

خطة البحث التكميلي

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصل على درجة المجستير في تعليم اللغة



إعداد :

عبد اللطيف

رقم القيد : (F 02619197)

قسم التعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

2022 م

Dipindai dengan CamScanner

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه :

الاسم	: عبد اللطيف
رقم القيد	: F02619197
المرحلة	: الماجستير
الجهة	: كلية الدراسات العليا جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
عنوان الرسالة	: **تحليل المحتوى الثقافي في كتابين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية (دراسة مقارنة)**

أقر بأن هذا البحث التكميلي الذي ذكر موضوعه أعلاه بكافة أجزائه أحضرته من بحثي وكتبته بنفسي إلا مواضع منقولة عزوت إلى مصادره. وهو من أصالة البحث وليس انتحاليا ولم ينتشر بأية إعلامية.

وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية إذ ثبتت يوما ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا،

الباحث



عبد اللطيف

Dipindai dengan CamScanner

الموافقة من المشريف

بسم الله الرحمن الرحيم

بعد الاطلاع وإجراء التعديلات الازمة على هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب :

الاسم : عبد اللطيف

رقم القيد : F02619197

عنونا الرسالة : **تحليل المحتوى الثقافي في كتابين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية (دراسة مقارنة)**

وافق المشريف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا،

المشرف الأول

د. محمد نؤمن الماجستير

196902221996031008

المشرف الثاني

د. مروان أحمد توفيق الماجستير

198503142015031003

Dipindai dengan CamScanner

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : **تحليل المحتوى الثقافي في كتابين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية (دراسة مقارنة)**

بحث تكميلي مقدم للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، جامعة سونان أمبيل سورابايا

إعداد الطالب : عبد اللطيف رقم القيد : F02619197

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، ذلك في يوم الخميس 20 يناير 2022 م ، وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

1. الدكتور نعمان الماجستر	رئيسا	(.....)
2. الدكتور مروان أحمد توفيق الماجستير	سكرتير	(.....)
3. الدكتور جنيدي الماجستير	مناقشا	(.....)
4. الدكتور محمد طاهر الماجستير	مناقشا	(.....)

سورابايا،20 يناير، 2022م.

عميد الكلية الدراسات العليا،

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

الأستاذ الدكتور أسودي الماجستير

19600412199403100

Dipindai dengan CamScanner

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : ABD. LATIF
NIM : F02619197
Fakultas/Jurusan : PASCA PENDIDIKAN BAHASA ARAB
E-mail address : LatifFIbnuZain@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☐ Sekripsi ☑ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تحليل المحتوى الثقافي للكتابين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya,

Penulis

(ABD. LATIF)
nama terang dan tanda tangan

Dipindai dengan CamScanner

المستخلص

عبد اللطيف، 2021 م، تحليل المحتوى الثقافي في الكتابين "*العصري في تعليم اللغه العربية* واللغة *العربية*"

الكلمات المفتاحية: تحليل المحتوى، المحتوى الثقافي، *العصري في تعليم اللغة العربية، اللغة العربية*.

اللغة وسيلة التواصل بين الأفراد والجماعات، في الحياة اليومية اللغة قريبة جدًا مرتبطة بالثقافة. يلعب دورًا مهمًا جدًا في المجتمع لأنه يصبح قيم المجتمع ومعاييره وخصائصه. لذلك، في تعلم اللغات الأجنبية، من الضروري أن يكون هناك مكون ثقافي مدرج في محتوى التدريس كشكل من أشكال التكامل والمحتوى الاجتماعي للمتعلمين، وخاصة في تعلم اللغة العربية لغير العرب. تعتبر العناصر الثقافية في تعلم اللغة العربية لغير الناطق مهمة، فالثقافة جزء لا يتجزأ من اللغة، ويطلب من جامعي الكتب المدرسية الانتباه إلى العناصر الثقافية في محتوى التدريس، وهذا يهدف إلى توفير التعليم للمتعلمين حتى يفهموا لغتهم مع ثقافتهم والتي ستكون مفيدة عند التفاعل مع المتحدثين الأصليين. لذلك اختار الباحث *الكتابين العصري في تعليم اللغة العربية* واللغة *العربية منظور* كمواد بحثية من ثقافي وكتب مدرسية جمعها مؤلفون غير الناطقين باللغة العربية. وأما أسئلة البحث من هذا البحث فهي: 1) كيف المحتوى الثقافي في كتاب *العصري في تعليم اللغة العربية؟* . 2) كيف المحتوى الثقافي في كتاب اللغة *العربية*. 3) ما هي أوجه التشابه والاختلاف في المحتوى الثقافي للكتابين. وأما منهجية البحث في هذه الأطروحة فهو منهجي تحليلي نوعي. واستخدم الباحث أدوات البيانات في شكل توثيق وملاحظات لتحليل الكتابين المدرسيين. تشير نتائج هذه الدراسة إلى: 1) المحتوى الثقافي في كتابين *العصري في تعليم اللغة العربية* واللغة *العربية يتكاملان* مع الثقافة. 2) أوجه التشابه في كلا الكتابين تولي اهتماما وثيقا للعناصر الثقافية. 3) الفروق بين الكتابين هي: يحتوي الكتاب الأول على المزيد من عناصر الثقافة العالمية، بينما يحتوي الكتاب الثاني على المزيد من عناصر الثقافة الإسلامية.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

ABSTRACT

Abd Latif, 2021 M, Analysis of Cultural Content in Textbooks " *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah* and *al-Lugha al-Arabiyah"*

Keywords: content analysis, cultural content, *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah, al-Lugha al-Arabiyah*

Language is a means of communication between individuals and groups, in everyday life language is closely related to culture. In the midst of society, culture becomes the values, norms and characteristics of the people. Therefore, in learning foreign languages, it is necessary to have a cultural component that is included in the teaching content as a form of integration and social content for learners, especially in learning Arabic for non-Arabs. Cultural elements in learning Arabic for non-Arabs are important, as culture is an inseparable part of language, textbook compilers are required to pay attention to cultural elements in teaching content, this aims to provide education to learners so that they understand the language of the destination along with their culture which will be beneficial when interacting with native speakers. Therefore, the researcher chose the textbooks *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah* and *al-Lugha al-Arabiyah perspective* as research materials from a culture and are textbooks compiled by authors other than Arabic speakers. The formulation of the problem from this research is 1) how is the cultural content in the book *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah?* . 2) how is the cultural content in the book *al-Lugha al-Arabiyah.* 3) what are the similarities and differences in the cultural content of the two books. The research methodology in this thesis is analytical qualitative. And researchers used data instruments in the form of documentation and observations to analyze the two textbooks. The results of this study indicate that: 1) the cultural content in the book *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah* and *al-Lugha al-Arabiyah* has been integrated with culture. 2) The similarities in the two books both pay close attention to cultural elements. 3) the differences between the two books are: the first book contains more elements of culture in general, while the second book contains more elements of Islamic culture.

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

ABSTRAK

Abd Latif, 2021 M, Analisis Muatan Budaya dalam Buku Ajar " *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah* dan *al-Lugha al-Arabiyah"*

Kata kunci : analisis muatan, konten budaya, *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah, al-Lugha al-Arabiyah*

Bahasa merupakan alat komunikasi antar individu maupun kelompok, dalam kehidupan sehari-hari Bahasa sangat erat hubungannya dengan budaya. Ditengah masyarakat budaya menjadi nilai, norma dan sebagai ciri khas masyarakatnya. Oleh karena itu, dalam pembelajaran Bahasa asing perlu adanya komponen budaya yang dimasukkan dalam muatan ajar sebagai bentuk integrasi dan muatan social bagi pembelajar, Khususnya dalam pembelajaran Bahasa Arab bagi non-Arab. Unsur budaya dalam pembelajaran Bahasa Arab bagi non-Arab menjadi penting keberadaannya, sebagaimana budaya adalah bagian yang tidak bisa dilepaskan dengan Bahasa, para penyusun buku ajar diwajibkan memperhatikan unsur budaya pada muatan ajar, hal ini bertujuan untuk memberikan edukasi terhadap pembelajar agar memahami Bahasa tujuan berserta budaya mereka yang akan bermanfaat ketika berinteraksi dengan penutur asli. Oleh sebab itu, peneliti memilih buku ajar *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah* dan *al-Lugha al-Arabiyah* sebagai bahan penelitian dari sisi budaya dan merupakan buku ajar yang disusun oleh penulis selain penutur Arab. Adapun rumusan masalah dari penelitian ini adalah 1) bagaimana muatan budaya dalam buku *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah ?* . 2) bagaimana muatan budaya dalam buku *al-Lugha al-Arabiyah.* 3) bagaimana persamaan dan perbedaan muatan budaya dari kedua buku tersebut. Metodologi penelitian dalam Thesis ini adalah kualitatif Analitik. Dan Peneliti menggunakan instrument data berupa dokumentasi dan pengamatan untuk menganalisi kedua buku ajar tersebut. Adapun hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa : 1) muatan budaya dalam buku *Al-Ashri fii Taklimi al-lughah al-Arabiyah* dan *al-Lugha al-Arabiyah* telah terintegrasi dengan budaya. 2) persamaan dalam kedua buku tersebut sama-sama memperhatikan unsur budaya dengan baik. 3) perbedaan dari kedua buku tersebut adalah : buku pertama lebih banyak memuat unsur budaya secara umum sedangkan buku kedua lebih banyak memuat unsur budaya Islam.

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

فهرس الموضوعات

صفحة الموضوع ..... أ

إقرار الطالب ..... ب

المواقف من المشرف ..... ج

اعتماد لجنة المناقشة ..... د

الإهداء ..... هـ

كلمة الشكر والتقدير ..... و

ملخص البحث ..... ح

Abstract ..... ط

Abstrak ..... ي

فهرس الموضوعات ..... ك

قائمة الجدوال ..... ن

الفصل الأول : المقدمة 1

أ. خلفية البحث 1

ب. مشكلة البحث 3

ج. أسئلة البحث 6

د. أهداف البحث 6

هـ. أهمية البحث 7

و. مصطلحلت البحث 8

ز. الدراسات السابقة 9

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

الفصل الثاني : الإطار النظري 13

المبحث الأول : كتاب التعليمي 13

أ. مفهوم الكتاب التعليمي 13
ب. أهمية الكتاب التعليمي 14
ج. وظائف الكتاب التعليمي 15
د. أسس الكتاب التعليمي 17

المبحث الثاني : تحليل المحتوى 20

أ. مفهوم تحليل المحتوى 20
ب. عناصر المحتوى الكتاب 22

المبحث الثالث : نظرية المحتوى الثقافي 28

أ. مفهوم الثقافة 28
ب. خصائص الثقافة 31
ج. المحتوى الثقافي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها 33
1. الثقافة العربية والإسلامية 33
2. الثقافة المحلية والعالمية 37
د. أهداف المحتوى الثقافي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها 40
هـ. أشكال المحتوى الثقافي وموضوعاته ومجالاته وتقويمه 41
و. الإرتباط الثقافي بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها 55

الفصل الثالث : منهجية البحث 57

أ. منهج البحث 57
ب. أدوات البحث 58
ج. مصادؤ البيانات 58
د. أسلوب جمع البيانات 59

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

هـ. أسلوب تحليل البيانات 60

الفصل الرابع : تحليل البيانات ومناقشتها 63

أ. المبحث الأول : دليل تحليل المحتوى لكتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها 63

ب. المبحث الثاني : بيانات العامة في الكتاب التعليمي العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية 69

ج. المبحث الثالث : تحليل المحتوى الثقافي في الكتابين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العربية..... 77

د. المبحث الرابع : التشابه والاختلاف بين العصري في تعليم اللغة العربية واللغة العرب

..... 12

2

الفصل الخامس : الخاتمة

..... 12

5

أ. نتائج البحث

..... 12

5

ب. الاقتراح

..... 12

6

قائمة المراجع

..... 12

8

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

قائمة المراجع

أ- الكتاب

حسن جعفر الخلفية، *مدخل إلى المناهج وطرق التدريس*، الرياض: مكتبة الرشدى، 2011 م.

حلمي خليل، *مقدمة لدراسة اللغة*، دار المعرفة الجامعة، 1996 م

رشدى أحمد طعيمة، *المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، أم القرى: معهد اللغة العربية، الجزء الثاني

رشدي أحمة طعيمة، *دليل العمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة العربية*، مكة الكرمة: جامعة أم القرى، 1980 هـ.

رشدي أحمد طعيمة، *الأسس المعجمي والثقافة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*، أم القرى، مكتبة المكرمة، 1982 م

رشدي أحمة طعيمة، *تحليل المحتوى في العلوم الإنسانية*، القاهرة : دار الفكر العربي.

سعد المرفي، *الثقافة الاسلامية وأثرها في تكوين الشخصية الإسلامية*، السعودية : دار القبلتين، 2004م

صالح محمد العساف، *المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية*، الرياض : 1989 م.

عبد الباقي ، زيدان، *قواعد البحث الاجتماعي*، القاهرة : الهيئة العامة للكتاب، 1974 م.

عبد الحميد، محمد، *تحليل المحتوى في بحوث الإعلام*، القاهرة : دار الشروق، 1983م.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

عبد الباسط، محمد، *أصول البحث الاجتماعي*، القاهرة : دار الشروق، 1940م.

عبد الرحمن الشافعي، *الثقافة الإسلامية (مذكرة) الرياض*، الرياض: مركز المورد للطبعة والتصوير

فتحي علي ينس، *المراجع في تعليم اللغة العربية للأجانب من النظرية الى التطبيق*، القاهرة: مكتبة وهبة، 2003 م

مسارع حسن الراوي، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها قضايا وتجارب*، تونس،1992.

محمد محمود الخوالدة، *أساس بناء المناهج التربوية وتصميم الكتاب التعليلي*، عمان: دار المسيرة 2011 م.

محمود كامل الناقة، رشدي احمد طعيمة، *الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، مكة: جامعة أم القرى، 1983 م

ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، *أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها*، الرياض: دار الغالي، 1991 م.

أحمد محمد جمال، *محاضات في الثقافة الإسلامية*، القاهرة: مؤسسة دار الشعب، 1395 هـ

أحمد فؤاد محمود ، *الثقافة الإسلامية* ، المملكة العربية السعودية: إشبيليا،2000 م/ 1421 هـ

Abdul Rahman Sholeh, *Pendidikan Agama dan Pengembangan untuk Bangsa*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2005

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, cet. 13, 2006.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

Chaer, Abdul, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakata: Rineka Cipta, 1995

Djojosuroto, Kiyanti dan Sunaryati, M.L.A, *Prinsip-prinsip Dasar Penelitian Bahasa dan Sastra*. Bandung: Nusa Cendekia, 2000

Direktorat menengah umum dan pemanfaatan buku teks pelajaran yang memenuhi syarat dan kelayakan. Jakarta: Pusat perbukuan departemen pendidikan nasional, 2006.

Ghoni, M. Djunaidi, *Dasar-dasar Penelitian Kualitatif Prosedur, Teknik dan Gaunded.* Surabaya: PT. Bina Ilmu, 1997

Jerald, G. and Robert, A.B.Behavior in Organizations, (Cornell University: Pearson Prentice 2008

Moleong, Lexy J, *Metode Penelitian Kualitatif.* Bandung: Remaja Rosyida Karya, 2002.

Tarigan, Djago dan H.G. Tarigan.1986. *Telaah Buku Teks SMTA.* Jakarta: Depdikbud

Widjono, *Bahasa indonesia,* jakarta: grasindo, 2007

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ب – المجلة

ريما أجانج رماوتي، *الأسس الثقافة في تعليم اللغة العربية بمدرسة "إسماريا القرآنية" المتوسطة الإسلامية بندار لامبونج*، إصدار 9، رقم 1 (يناير-يونيو، 2017) .

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

محمد مبشر، *محتوى الثقافة النهضية في مواد تعليم اللغة العربية: دراسة الجانب الثقافي والنفسي*، (دراستنا: المجلة الدراسة الإمية مجلد 2 نمرة 1، 2019).

نصر الدين إدريس جوهر، *تعليم اللغة عبر الثقافات وتطبيقه في تعليم اللغة العربية في إندونسيا*، (عربيات: المجلة تعليم اللغة العربية مجلد 2 نمرة 2 ، 2015)

عين الفرحة و عبد الرحمن، *معايير المحتوى الثقافي في تقويم كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*، ماليزيا: المؤتمر الأول لطلاب دراسات العليا بالجامعة الإسلامية العالمية.

بلفاسم عبد السلام اليوبي، وآخرون، *الثقافة المجتمعية في مناهج نعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، مجلة الأثر : 2018 م

Grendon Gill, *"Culture, Complexity, and Informing: How Shared Beliefs Can Enhance Our Search for Fitness"*, Informing Science: the International Journal of an Emerging Transdiscipline, Vol 16, 2013.

Dicky I, Aufia Aisa, "*Asas pengembangan bahan Ajar Bahasa Arab (Sosial Budaya, Psikologis, Kebahasaan dan pendidikan)",* El-Wasathiyah: Jurnal Studi Agama, Vol. 08, No. 1, (Juni : 2020), 103

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/

ج. البحث التكميلي

محمد رافق فطرة الله، *تحليل المحتوى الثقافي للكتاب المدرسي العربية للناشئين*، (المقالة: جامعة مولنا مالك إبراهيم، مالانج، 2017).

هلشة حافظة العلم، *تحليل المحتوى الثقافي في الكتاب التعليمي العربية للناشئين الجزأين الأول والثاني: دراسة وصفية تحليلية تقديمية*، (رسالة المجستير : جامعة مولنا مالك إبراهيم، مالانج، 2011).

أرنا مناسكنا، ، *تحليل المحتوى الثقافي للكتاب التعليمي "العربية للحياة" وتطبيقه في برنامج المكثف لتعليم اللغة العربية*،*(رسالة المجستير: جامعة مولنا مالك إبراهيم، مالانج، 2019).*

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/ http://digilib.uinsa.ac.id/